

Masculin / féminin
Le mythe de l'androgyné / OVIDE, Les Métamorphoses, IV, 368-79 / Vocabulaire



Persto, as, are : persister, résister	Facies, ei, f : visage
Atlantiades, ae, m : fils d'Atlas	Velut : comme
Denegao, as, are : dire non, refuser	Cerno, is, ere : voir
Gaudium, ii, n : joie, plaisir	Adolesco, is, ere : grandir
Premo, is, ere : presser	Pariter : également
Committo, is, ere : s'unir, se serrer	Cresco, is, ere : croître
Inhaereo, es, ere : rester attaché, adhérer	Ramus, i, m : rameau, branche
Licet + SUBJ : bien que	Cortex, icis, m : écorce
Pugno, as, are : combattre, résister	Conduco, is, ere : rassembler, réunir
Improbis, a, um : mauvais, cruel	Sic : ainsi
Tamen : cependant	Coeo, es, ire, ii : se réunir
Effugio, is, ire : fuir, échapper	Ubi : dès que
Jubeo, es, ere : ordonner	Complexus, us, m : étreinte, embrassement
Deduco, is, ere : conduire	Tenax, acis : solide, fort
A + ABL : loin de	Forma, ae, f : forme
Votum, i, n : vœu	Duplex, icis : partagé en deux, double
Habeo, es, ere : avoir, recevoir (favorablement)	Ut possit dici : pour ainsi dire
Nam : car	Videor, eris, vidi : sembler
Mixtus, u, um : mélangé	Puer, pueri, m : garçon
Jungo, is, ere : joindre, unir	Neuter, tra, trum : ni l'un ni l'autre
Induco, is, ere : appliquer, revêtir, couvrir	Uter, tra, trum : l'un et l'autre

Aide à la traduction :

1. Atlantiades perstat / -que denegat / gaudia sperata nymphae.
2. Illa premit / -que / commissa / corpore toto / sicut inhaerebat / dixit / "licet pugnes / improbe / tamen / non effugies.
3. di / ita jubeatis / et nulla dies / deducat istum a me / nec me [deducat] ab isto."
4. (Dicitur) / suos deos habuere vota.
5. Nam / mixta corpora duorum [juvenum] / junguntur / -que una facies / inducitur illis.
6. Velut cernit / jungi crescendo / -que adolescere / pariter / ramos / cortice / si quis conducat / sic / ubi membra coierunt / complexu tenaci / nec duo sunt / et forma duplex / ut possit dici / nec femina nec puer / videntur neutrumque et utrumque.